

DECLARATION DES TROIS PRESIDENTS DE LA CROIX-ROUGE INTERNATIONALE

La Comtesse de Limerick, Présidente de la Commission Permanente de la Croix-Rouge internationale, M. Samuel A. Gonard, Président du Comité international de la Croix-Rouge, et M. José Barroso-Chavez, Président de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, réunis à Genève, le 18 mai, ont constaté, avec une vive préoccupation, que, dans la situation tragique qui règne actuellement au Vietnam, les souffrances et les pertes en vies humaines ne cessent de s'accroître. Conformément au rôle humanitaire traditionnel de la Croix-Rouge et à sa volonté d'atténuer les détresses, particulièrement en faveur des civils qui résident dans des régions où sévissent les hostilités, les Trois Présidents demandent solennellement à tous les Gouvernements et à toutes les autorités actuellement engagés dans ce conflit :

- 1) de manifester dans les faits leur adhésion à la Déclaration adoptée par les Gouvernements, les Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge présents à la XXème Conférence internationale de la Croix-Rouge, réunie à Vienne en octobre 1965, déclaration qui rappelle les principes généraux du droit de la guerre et notamment le fait que les parties engagées dans un conflit n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi;
- 2) de s'abstenir de porter délibérément atteinte à la population civile innocente au Vietnam, par des attaques aériennes ou terrestres, par la torture ou le meurtre arbitraire;
- 3) de faire tous leurs efforts pour que les civils sans défense ne soient pas tués ou blessés au cours des opérations de guerre, qu'elles se déroulent sur terre, sur mer ou dans les airs;
- 4) de permettre la distribution, sans entrave, de médicaments et autres secours dont la population civile a un besoin urgent, dans toutes les régions du Vietnam;
- 5) d'assurer un traitement convenable et humain à tous les prisonniers et détenus en leur pouvoir, quelle que soit leur allégeance;
- 6) de permettre au Comité international de la Croix-Rouge, par l'intermédiaire de ses représentants dûment accrédités, de mener à bien ses tâches humanitaires et légitimes dans toutes les régions du Vietnam, conformément aux dispositions des Conventions de Genève de 1949 auxquelles ils ont souscrit, et comme le leur prescrivent aussi leur conscience et leur bonne foi;

- 7) de conclure d'urgence un cessez-le-feu général, s'étendant à tout le territoire, afin de soulager les populations civiles vietnamiennes de cet intolérable fardeau de misères.

La Présidente de la Commission Permanente
Angela Limerick

Le Président du Comité international
de la Croix-Rouge
S. Gonard

Le Président de la Ligue des Croix, Croissant
et Lion-et-Soleil Rouges
J. Barroso

P. 5852/yb/4.8.1967

STATEMENT OF THE THREE PRESIDENTS OF THE INTERNATIONAL RED CROSS

The Countess of Limerick, Chairman of the Standing Commission of the International Red Cross, Mr. Samuel A. Gonard, President of the International Committee of the Red Cross, and Mr. José Barroso-Chavez, President of the League of Red Cross Societies, meeting in Geneva, on May 18th, 1967, have viewed with deep concern the mounting tide of human suffering and loss of life in the tragedy now being enacted in Viet Nam. In accordance with the traditional humanitarian role of the Red Cross and its determination to secure the reduction of human suffering, particularly for those civilians whose homes are in the areas of armed conflict, the Three Presidents solemnly call upon all Governments and authorities at present engaged in such armed conflict:

- 1) to affirm by their action the Declaration adopted by the Governments, National Red Cross and Red Crescent Societies at the XXth International Red Cross Conference, held in Vienna in October 1965, which recalls the general principles of the laws of war and particularly the fact that the right of the parties to adopt means of injuring the enemy is not unlimited;
- 2) to refrain from all deliberate attacks upon innocent civilians in Viet Nam, whether by aerial or ground weapons, or by torture or wanton murder;
- 3) to use their utmost endeavours to ensure that innocent civilians are not killed or injured in the course of combat operations, whether by land, sea or air;
- 4) to allow the unimpeded distribution of medicaments and other relief urgently needed by the civilian population in all areas of Viet Nam;
- 5) to ensure the proper and humane treatment of all prisoners and detainees held by them, irrespective of their allegiance;

- 6) to allow the International Committee of the Red Cross, through their duly appointed representatives, to carry out their humanitarian and legitimate functions in all parts of Viet Nam in accordance with the requirements of the Geneva Conventions of 1949 which they have accepted, and the dictates of conscience and good faith by which they are bound;
- 7) to conclude with the utmost urgency a complete and comprehensive cease-fire in all areas in order that this intolerable burden of human misery may be removed from the civilian populations of Viet Nam.

Signed by the Three Presidents, namely:

The President of the Standing Commission
Angela Limerick

The President of the International Committee
of the Red Cross
S. Gonard

The President of the League of Red Cross,
Red Crescent and Red Lion and Sun Societies
J. Barroso

Done in Geneva this 18th day of May 1967

DECLARACION DE LOS TRES PRESIDENTES

DE LA CRUZ ROJA INTERNACIONAL

La Condesa de Limerick, Presidenta de la Comisión Permanente de la Cruz Roja Internacional, el Sr. Samuel A. Gonard, Presidente del Comité Internacional de la Cruz Roja, y el Sr. José Barroso Chávez, Presidente de la Liga de Sociedades de la Cruz Roja, quienes se han reunido en Ginebra el 18 de mayo, han constatado, con profunda preocupación, que, en la situación trágica que reina actualmente en Viet Nam, los sufrimientos y las pérdidas en vidas humanas no cesan de aumentar. Conformemente con el cometido humanitario tradicional de la Cruz Roja y con su voluntad de aliviar las aflicciones, particularmente en favor de los civiles que residen en las regiones donde las hostilidades hacen estragos, los Tres Presidentes piden solemnemente a todos los Gobiernos y a todas las Autoridades actualmente implicadas en este conflicto :

- 1) que manifiesten con los hechos su adhesión a la Declaración adoptada por los Gobiernos, por las Sociedades nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, presentes en la XX Conferencia Internacional de la Cruz Roja reunida en Viena, en octubre de 1965, cuya Declaración recuerda los preceptos generales del Derecho de la guerra y, sobre todo, el hecho de que las Partes implicadas en un conflicto no tienen un derecho ilimitado en cuanto a la elección de medios para dañar al enemigo;
- 2) que se abstengan de agredir deliberadamente a la población civil inocente de Viet Nam, sea por ataques aéreos o terrestres, con la tortura o con asesinatos arbitrarios;
- 3) que hagan toda clase de esfuerzos para que los civiles indefensos no sean matados o heridos en el transcurso de las operaciones de guerra, tanto si éstas tienen lugar en la tierra, en el mar o en el aire;
- 4) que permitan la distribución, sin ningún impedimento, de los medicamentos y otros socorros de los que la población civil tiene urgente necesidad, en todas las regiones de Viet Nam;

- 5) que garanticen un trato digno y humano a todos los prisioneros y detenidos en su poder, sea cual fuere su nacionalidad;
- 6) que permitan al Comité Internacional de la Cruz Roja, por intermedio de sus representantes debidamente acreditados, que lleve a buen fin sus tareas humanitarias y legítimas en todas las regiones de Viet Nam, de conformidad con las disposiciones de los Convenios de Ginebra de 1949 a los cuales han suscrito, y tal como se lo prescriben también su conciencia y su probidad;
- 7) que determinen de urgencia un cese el fuego general, que cubra todo el territorio, con el fin de exonerar a las poblaciones civiles vietnamitas de este intolerable cargamento de miserias.

La Presidenta de la Comisión Permanente

Angela Limerick

El Presidente del Comité Internacional de la Cruz Roja

Samuel Gonard

El Presidente de la Liga de Sociedades de la Cruz Roja,
de la Media Luna Roja y del León y Sol Rojos

José Barroso